

Marktgemeinde St. Lorenzen Comune di San Lorenzo di Sebato

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE



Geschäftsordnung
des Beirates für
Integration und
Inklusion

... genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 31 vom 25.10.2016

Regolamento
interno della
consulta per
l'integrazione e
inclusione

... approvato con deliberazione consiliare n. 31 del 25/10/2016

Inhaltsverzeichnis**Indice**

Art.	Beschreibung	Descrizione	Pagina Seite
1	Zweck	Finalità	3
2	Zusammensetzung und Dauer	Composizione e durata	3
3	Aufgaben	Mansioni	4
4	Rechte und Pflichten	Diritti e doveri	4
5	Sitzungsordnung	L'ordine delle riunioni	5
6	Rücktritt	Dimissioni	6

Artikel 1*Zweck*

1. Die Gemeinde St. Lorenzen befasst sich im Rahmen des Landesintegrationsgesetzes Nr. 12/2011 mit den Fragen der Integration ausländischer Bürger/innen.

Um den Inklusions- und Integrationsprozess in der Gemeinde St. Lorenzen voranzutreiben, wird ein Beirat für Integration und Inklusion eingesetzt. Die vorliegende Geschäftsordnung regelt die Funktionsweise und Tätigkeit des Gremiums, das in der Folge einfach als Beirat bezeichnet wird.

2. Der Beirat ist ein beratendes Gremium der Gemeinde St. Lorenzen, insbesondere für den Gemeindereferenten für Integration.

Der Beirat fördert das friedliche Zusammenleben von Bürger/innen mit und ohne Migrationshintergrund und den kulturellen Austausch.

Articolo 1*Finalità*

1. Il Comune di San Lorenzo di Sebato nell'ambito delle disposizioni previste dalla legge provinciale n 12/2011, si occupa della questione dell'integrazione delle cittadine e dei cittadini stranieri.

Per avviare il processo d'integrazione a livello comunale viene istituita una consulta per l'integrazione e inclusione. Il presente ordinamento disciplina le modalità di funzionamento e l'attività dell'organo, di seguito denominato semplicemente consulta.

2. La consulta per l'integrazione e la migrazione è un organo consultivo del comune di San Lorenzo di Sebato, in particolare per l'assessore all'integrazione.

La consulta incentiva la convivenza pacifica e lo scambio culturale tra le persone immigrate e la popolazione residente.

Artikel 2*Zusammensetzung und Dauer*

1. Der Beirat besteht aus mindestens 7 Personen, wobei beide Geschlechter vertreten sind.

2. Dem Beirat gehören mit Stimmrecht an:
 - der vom Bürgermeister beauftragte Gemeindereferent, welcher auch den Vorsitz innehat;
 - dessen Stellvertreter;
 - die Mitglieder.

Der Gemeinderat ernennt die Mitglieder und hat die Möglichkeit, bei Bedarf weitere Mitglieder zu ernennen.

3. Zu den Sitzungen können auch Sachverständige und/oder Personen mit besonderen Fähigkeiten in für den Beirat relevanten Bereichen hinzugezogen werden. Diese sind nicht stimmberechtigt.

Articolo 2*Composizione e durata*

1. La consulta è composta da un minimo di 7 persone. Nella consulta devono essere rappresentati entrambi i generi.

2. Fanno parte della consulta ed esercitano diritto di voto:
 - l'assessore delegato dal sindaco, il quale detiene anche la presidenza della consulta;
 - il sostituto del presidente;
 - i membri.

I membri sono nominati dalla giunta comunale. La giunta comunale può inoltre nominare ulteriori membri della consulta se lo ritiene necessario.

3. Alle riunioni possono essere invitate anche perite e/o persone con qualifiche particolari nei settori di rilevanza per la consulta. Questi partecipano senza diritto di voto.

4. Die Mitglieder des Beirates sind ehrenamtlich tätig. Der Beirat bleibt für die Dauer der Amtszeit des Gemeinderates im Amt.

4. I membri della consulta operano su base volontaria. La durata in carica della consulta corrisponde a quella del consiglio comunale.

Artikel 3 *Aufgaben*

1. Der Beirat nimmt folgende Aufgaben wahr:
- Er ist Sprachrohr für die Bürger/innen mit und ohne Migrationshintergrund der Gemeinde St. Lorenzen und Ansprechpartner für deren Anliegen.
 - Bürger/innen mit und ohne Migrationshintergrund werden direkt und kontinuierlich mittels Ideenwerkstätten, Integrations- und Inklusionsforen, Befragungen usw. eingebunden.
 - Die Beiratsmitglieder können zu den jeweiligen Fachbereichen spezifische Arbeitsgruppen bilden und im Rahmen derer mit weiteren Mitarbeiter/innen an der Realisierung konkreter Projekte arbeiten.

Die Ergebnisse sind mit dem Beirat abzusprechen.

- Der Beirat unterstützt und vertritt die Ideen und Vorschläge der Bürger/innen mit und ohne Migrationshintergrund.
- Er hat die Möglichkeit eigene Projekte zu initiieren.
- Nach Möglichkeit werden Ein- und Dreijahrespläne erstellt.
- Der Beirat stellt dem Gemeinderat jährlich seinen Tätigkeitsbericht vor.

Artikel 4 *Rechte und Pflichten*

- Der Gemeindereferent für Integration informiert den Beirat über relevante Themen. Der Beirat entscheidet aufgrund der erhaltenen Informationen zu welchen Themen er seine Meinung einbringen möchte.
- Es finden periodische Sitzungen statt.

Articolo 3 *Mansioni*

1. I compiti della consulta sono i seguenti:
- È portavoce di tutti i cittadini del Comune di San Lorenzo di Sebato ed interlocutore per gli interessi degli stessi.
 - Tutti i cittadini del comune di San Lorenzo di Sebato vengono coinvolti direttamente ed in modo continuo ai laboratori di idee, fori di integrazione ed inclusione ecc.
 - I membri della consulta possono formare gruppi di lavoro specifici nelle materie di interesse e lavorare, assieme ad ulteriori collaboratrici, alla realizzazione di progetti concreti.

I risultati dei lavori vengono valutati insieme alla consulta.

- Il consiglio sostiene le idee e le proposte dei cittadini del Comune di San Lorenzo di Sebato.
- Ha la possibilità di avviare progetti di propria iniziativa.
- Secondo le possibilità verranno redatti programmi per uno e per tre anni.
- La consulta presenta una relazione annuale sulla sua attività in consiglio comunale.

Articolo 4 *Diritti e doveri*

- L'assessore all'integrazione informa la consulta su tematiche rilevanti. La consulta decide in base alle informazioni ricevute su quali tematiche intende esprimersi.
- Si tengono riunioni periodiche.

- | | |
|--|---|
| <p>3. Der Beirat hat das Recht, vom Gemeindeausschuss und vom Gemeinderat angehört zu werden. Er kann eigene Berichte zu integrations- und gemeindepolitischen Themen verfassen.</p> <p>4. Die Mitglieder des Beirates handeln nach ihrer freien Überzeugung, mit dem Fokus auf das Gemeinwohl.</p> <p>5. Die Mitglieder des Beirats sind verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen.</p> <p>Wer zu einer Sitzung des Beirates nicht oder nicht rechtzeitig erscheinen kann, muss seine Verhinderung der/dem Vorsitzenden mitteilen.</p> <p>6. Die Mitglieder sind zur Verschwiegenheit verpflichtet. Sie dürfen vertrauliche Informationen nicht unbefugt weitergeben.</p> <p>7. Ein Mitglied des Beirates darf nicht bei Angelegenheiten beratend oder entscheidend mitwirken, welche</p> <ul style="list-style-type: none"> – das Mitglied selbst, – Angehörige des Mitgliedes, – eine vom Mitglied per Gesetz oder durch Vollmacht vertretene natürliche oder juristische Person betreffen. <p>8. Der Beirat ist unabhängig und gehört keiner politischen Partei an. Er ersetzt keine anderen Gremien, Organisationen, Verbände und Vereine.</p> | <p>3. La consulta ha il diritto di essere ascoltata dalla Giunta comunale e dal Consiglio comunale. Essa può redigere proprie relazioni su argomenti pertinenti all'integrazione o alla politica comunale.</p> <p>4. I membri della consulta agiscono secondo la propria libera convinzione, avendo riguardo del bene comune.</p> <p>5. I membri della consulta sono tenuti a partecipare alle riunioni.</p> <p>Chi non potesse partecipare o arrivare in tempo alle riunioni è tenuto ad informare il presidente.</p> <p>6. I membri sottostanno all'obbligo del segreto d'ufficio e sono tenuti a non diffondere informazioni confidenziali.</p> <p>7. Un membro della consulta deve astenersi dal prendere parte alle riunioni ed alle decisioni quando queste riguardano materie che interessano:</p> <ul style="list-style-type: none"> – il membro stesso, – parenti del membro, – una persona naturale ovvero giuridica, rappresentata dal membro per legge o delega. <p>8. Il consiglio è indipendente e non è affiliato ad alcun partito politico. Non sostituisce altri organi, organizzazioni, unioni o associazioni.</p> |
|--|---|

Artikel 5
Sitzungsordnung

1. Der Beirat wird von dem zuständigen Gemeinderat zu seiner konstituierenden Sitzung einberufen.
2. Die Sitzungen werden von dem Vorsitzenden einberufen.
3. Der Beirat kann die Sitzungssäle des Rathauses nutzen.
4. Die Arbeit des Beirats wird über die Ergebnisprotokolle dokumentiert.

Articolo 5
L'ordine delle riunioni

1. L'assessore competente convoca la seduta costituente della consulta.
2. Le riunioni vengono convocate dalla presidente.
3. La consulta può usare le sale di riunione del municipio.
4. Le attività della consulta sono documentate attraverso la redazione di verbali di sintesi.

Artikel 6*Rücktritt*

1. Die Mitglieder des Beirates können von ihrem Amt jederzeit durch schriftliche Erklärung an den Vorsitzenden zurücktreten.
2. Diese Erklärung ist unwiderruflich. Bei einem Rücktritt ernennt der Gemeinderat bei Bedarf ein neues Mitglied.

Articolo 6*Dimissioni*

1. I membri della consulta possono dichiarare le proprie dimissioni mediante dichiarazione scritta alla presidente.
2. Questa dichiarazione è irrevocabile. Il Consiglio comunale nomina, se necessario, un membro sostitutivo.